

Guía de Usuario de DivXLand Media Subtitler



Bienvenido!

Gracias por utilizar DivXLand Media Subtitler. Esta guía provee información completa y detallada acerca del producto. Si deseas comenzar ahora mismo, salta a la sección **Uso**.

Si necesitas soporte acerca de un tema no explicado aquí, visita el foro de DivXLand.org. Encontrarás los enlaces correspondientes en el menú de **Ayuda** del programa o en <http://www.divxland.org/esp> .-

Contenido

1. Introducción al DivXLand Media Subtitler.

página II

2. Características y detalles.

página III

3. Uso y otra información importante, favor de leer cuidadosamente.

página V

4. Configuración y notas sobre las reglas de corrección.

página VII

5. Requerimientos para ejecutar Media Subtitler.

página VIII

6. Créditos y otras notas particulares.

página IX

Nota

Este archivo se actualizó por última vez en Octubre 8 de 2005, para la versión 1.8.1 del programa.

1. Introducción

DivXLand Media Subtitler es el único programa gratuito capaz de crear archivos de subtítulos fácil y rápidamente desde archivos de texto normal, así como editar y corregir subtítulos existentes. Media Subtitler es también uno de los primeros programas que utiliza el nuevo componente del Reproductor de Windows Media 9, permitiendo al usuario abrir prácticamente cualquier tipo de video.

El principal motivo por el cual el autor inició el desarrollo de este software es simplemente porque no existía programa alguno capaz de crear archivos de subtítulos de forma práctica y sencilla. De hecho, solo había un programa llamado "Manual Video Subtitler", pero con serias limitaciones e interfaz de usuario extremadamente pobre, sin mencionar que estaba en inglés únicamente.

Luego de la aparición del **DivXLand Subtitler** original, su éxito se comprobó en pocos de días. Muchos sitios de software pidieron permiso para publicarlo (y otros tantos lo hicieron sin informar al autor), además de aprobarlo con la máxima calificación de su escala. El programa se hizo especialmente popular en sitios de video digital que no están en inglés.

La razón del éxito del programa no esta basada sólo por el hecho de ser el primero en su categoría, sino por poseer una interfaz de usuario intuitiva y sencilla, sin mencionar su excelente desempeño. Media Subtitler mejora todos los aspectos del DivXLand Subtitler clásico y agrega nuevas características, todo esto manteniendo su facilidad de uso original.

El autor tiene muy en cuenta el soporte para **internacionalización**, y es por esto que el programa permite trabajar con texto y subtítulos con cualquier codificación de caracteres, incluyendo idiomas de **lectura de derecha a izquierda** como el árabe. Al momento de crear este documento, DivXLand Media Subtitler ya había sido traducido al árabe, catalán, español, francés, griego, húngaro, iraní, italiano, neerlandés, portugués, rumano y serbio.

2. Características

Éstas son las características más destacadas de DivXLand Media Subtitler:

- Crea subtítulos a partir de archivos de texto
- Previsualización de subtítulos sobre el video sin necesidad de guardarlos
- Guarda archivos parcialmente sincronizados para continuar mas tarde
- Capacidad de control de tiempo automático
- Múltiples modos de subtulado disponibles
- Soporta formato de texto básico (negrita, cursiva, subrayado)
- Soporta al menos 30 formatos de subtítulos (abrir y guardar)
- Atajos de teclado disponibles para el proceso de subtulado
- Comprobación ortográfica a través del componente de MS Word
- Comprobación de actualizaciones desde el menú Ayuda
- Soporte para idiomas asiáticos y de escritura compleja

Las siguientes extensiones de videos son soportadas para abrir medios:

- ✓ MPEG, MPG, MPE, M1V, MP2V, MPEG2, MP4
- ✓ WMV, WM, ASF
- ✓ AVI, DIVX, XVID
- ✓ MKV, OGM

Otros formatos soportados por el Windows Media Player son también soportados.

Los siguientes formatos de subtítulos son soportados para abrir, editar y guardar:

- ✓ Adobe Encore (txt)
- ✓ Advanced SubStation Alpha (ass)
- ✓ DKS (dks)
- ✓ DVD Subtitle System (txt)
- ✓ DVD Subtitle (sub)
- ✓ FAB Subtitler (txt)
- ✓ JACOSub 1.7 (js, jss)
- ✓ Karaoke LRC (lrc)
- ✓ MAC DVD Studio Pro (txt)
- ✓ OVR Script (ovr)
- ✓ Pinnacle Impression (txt)
- ✓ PowerDivx (psb)
- ✓ PowerPixel (txt)
- ✓ QuickTime Text (txt)
- ✓ RealTime (rt)
- ✓ SAMI Captioning (smi, sami)
- ✓ SonicDVD (sub)
- ✓ Sonic Scenarist (sst)
- ✓ Spruce DVD Maestro (son)
- ✓ Spruce Subtitle (stl)
- ✓ SubRip (srt)
- ✓ SubStation Alpha (ssa)
- ✓ SubViewer 1.0 (sub)
- ✓ SubViewer 2.0 (sub)
- ✓ TMPlayer (txt)
- ✓ TurboTitler (tts)

- ✓ Ulead DVD Workshop (txt)
- ✓ ViPlay (csf)
- ✓ ZeroG (zeg)

Soporte para formatos de subtítulos adicionales será agregado próximamente. Asegúrate de comprobar si hay actualizaciones con frecuencia desde el menú **Ayuda** del programa.

Para información importante acerca de las reglas de corrección automática de cronometraje, leer la sección 4 de esta documentación.

Para una completa lista de los cambios realizados en cada versión del programa, vea el tema **DivXLand Media Subtitler changes log** publicado en el foro de DivXLand.org en inglés.

3. Uso

Utilizar DivXLand Media Subtitler es muy sencillo. El proceso de subtulado consiste básicamente en 4 pasos: **creación**, **sincronización**, **previsualización**, y **guardado**, como se detalla a continuación.

Creación

Puedes crear un archivo nuevo desde el menú Archivo > Nuevo, pero el procedimiento recomendado es crear un archivo de texto sin formato en cualquier editor (como el Bloc de Notas), e insertar todas las líneas de los diálogos del video en el orden de aparición, una debajo de la otra. Para indicar el punto donde se divide una línea (en caso que un subtítulo tenga 2 líneas), utiliza el carácter "|" sin comillas en el punto de quiebre de la línea. Luego guarda este archivo como un documento de texto sin formato.

También puedes abrir un archivo de subtítulos existente en cualquiera de los formatos soportados para modificar sus contenidos o resincronizarlo con el video, en lugar de crear un archivo nuevo.

Al abrir un archivo de subtítulos se aplicarán las reglas de cronometraje especificadas en el cuadro de **Configuración General**, únicamente si se ha establecido de esta manera.

Sincronización

Este es el proceso de sincronizar las líneas de texto del archivo abierto con el video deseado. Simplemente abre el archivo de texto o subtítulos a editar desde el menú **Archivo** y luego abre el video a ser subtulado también.

Para comenzar la sincronización de los subtítulos con el video, selecciona la primera línea de la lista e inicia la reproducción del video abierto. Deja que el video avance, y cuando la línea de texto seleccionada está a punto de ser hablada en el video, presiona el botón **Aplicar** y mantenlo hasta que la línea haya sido hablada completamente. La siguiente línea de la lista será seleccionada automáticamente para usarla luego.

También puedes usar el **Modo manual**, en el cual debes utilizar los botones **Inicio**, **Siguiente** y **Fin** para el mismo propósito. En este modo puedes utilizar los accesos directos del teclado definidos en **Configuración > Definir teclas de acceso directo** para controlar la reproducción del video y la aplicación de los subtítulos sobre el mismo.

Para resincronizar completamente un archivo de subtítulos con tu video, se recomienda que remuevas la temporización completamente (desde el menú **Edición**) antes de comenzar el proceso.

Previsualización

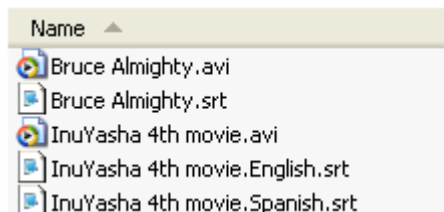
En cualquier instante puedes seleccionar la opción **Vista previa** e iniciar la reproducción del video para ver el resultado de los subtítulos hasta el momento. Para seleccionar automáticamente el subtítulo mostrado en pantalla, activa la opción **Seguir subtítulo durante el modo de previsualización** en la sección de **Previsualización de Subtítulos** del panel de control.

Durante la previsualización, puedes agregar, editar y quitar subtítulos de la lista en tiempo real.

Nota: El modo de previsualización requiere un alto uso de CPU, por lo que se recomienda cerrar programas que estén ejecutándose en forma paralela para facilitar la reproducción del video.

Guardado

Luego de sincronizar el archivo de subtítulos parcial o totalmente, puede guardarlo como un archivo desde el menú **Archivo**. Para permitir a filtros como el VobSub Subtitler Filter cargar el archivo de subtítulos automáticamente al iniciar la reproducción del video en cualquier reproductor, el archivo de subtítulos guardado tiene que poseer el mismo nombre que el video correspondiente, y estar en la misma carpeta. Debajo hay ejemplos de subtítulos listos para ser usados con su respectivo video.



Nota que ahora puedes agregar el nombre del idioma antes de la extensión. Para utilizar estos subtítulos con cualquier reproductor, el autor recomienda la instalación del filtro DirectVobSub, incluido en el DivX Total Pack en la sección de Software de DivXLand.org.

Si algunos subtítulos aún están sin temporización, Media Subtitler preguntará al usuario si desea descartar todos los subtítulos mas allá del punto de la primera línea sin indicación de tiempo, o incluirlos de todos modos. Sin embargo, si eliges dejarlos en el archivo, este será válido de todos modos, debido a que los subtítulos sin cronometraje serán incluidos con una temporización de cero, como se indica debajo.
00:00:00,000 --> 00:00:00,000.

Nota: Desde la versión 1.6.4, el indicador de separación de líneas se puede seleccionar en el menú **Configuración**. También se permite usar un indicador definido por el usuario.

4. Configuración

Corrección automática

Desde la versión 1.7.0 la antigua opción de **Límite de tiempo automático** se reemplazó con **Longitud de subtítulo determina su duración** en la sección de Correcciones de cronometraje.

Esta opción determina la mejor duración para cada línea basándose en su largo en caracteres, y asignando diferentes valores para subtítulos cortos, medianos y extensos. Esto es porque las líneas cortas tienen un tiempo de duración por carácter mayor que las líneas más largas. Líneas cortas son consideradas aquellas de hasta 5 caracteres, medianas las de entre 6 y 15, y extensas son las de al menos 16 caracteres.

En forma predeterminada, los subtítulos cortos tienen un tiempo de aparición de 250 milisegundos por carácter con una tolerancia de 100 milisegundos. La tolerancia se aplica **por carácter** también, y no para la línea completa. Aquí se explica esto con un ejemplo:

Supongamos una línea que contenga "Si.". Será tratada como una línea corta. (3 caracteres)

Durante el proceso de subtulado, a este subtítulo se le asignará una duración de:
 $250 \times 3 = \mathbf{750 \text{ milisegundos.}}$

Durante la carga del archivo de subtítulos, con la tolerancia establecida en 100 ms, este subtítulo puede tener una duración de entre $(250 - 100) \times 3 = \mathbf{450 \text{ ms}}$, y $(250 + 100) \times 3 = \mathbf{1050 \text{ ms}}$. Por lo tanto, no se modificará la duración de esta línea siempre y cuando su duración actual esté dentro del rango de **450 y 1050 milisegundos**.

Sólo en caso que la duración de la línea esté fuera del máximo rango permitido, (que en este caso sería menos de 450 o más de 1050 ms) una nueva duración se establecerá multiplicando el largo del subtítulo por la duración por carácter establecida. En este caso sería $250 \times 3 = 750 \text{ ms}$.

Correcciones y el Reporte

De acuerdo con los valores definidos en la sección de **Correcciones de Cronometraje**, un subtítulo con una duración por debajo de la mínima permitida tendrá su tiempo de remoción incrementado. Este incremento podría ocasionar una colisión con la siguiente línea, a la cual se le aplicaría un retraso en su tiempo de aparición para evitar la colisión.

Resumiendo: Si el reporte generado al abrir un archivo contiene demasiadas colisiones de línea ocasionadas por alteraciones aplicadas al cronometraje, puedes evitar esto:

- Estableciendo valores más bajos a la duración por carácter
- Estableciendo una mayor tolerancia por carácter
- Desactivando la comprobación de tiempos de duración o no aplicarlas al abrir archivos

La capacidad de duración automática es especialmente útil durante el proceso de subtulado. Usando esta opción al subtítular, luego de presionar el botón **Aplicar** o **Inicio**, el tiempo de remoción de la línea seleccionada será calculado inmediatamente y el botón deshabilitado en forma temporal mientras se muestra el subtítulo en pantalla.

5. Requerimientos

Este programa se desarrolló bajo el entorno de programación de Microsoft Visual Basic 6.0, por lo tanto necesitarás las bibliotecas de VB 6 que puedes conseguir en el sig. sitio de Microsoft:

<http://www.microsoft.com/downloads/release.asp?ReleaseID=28337&area=search&ordinal=1>

Estas librerías ya vienen incluidas desde Windows 2000 y XP.

Adicionalmente, necesitarás el Reproductor de Windows Media 9 o superior. Puedes descargar cualquier versión del mismo en el sig. sitio:

<http://www.microsoft.com/windows/windowsmedia/download/default.asp>

WMP 9 ya viene incluido desde Windows XP Service Pack 2.

Para el DivXLand Subtitler clásico, puedes usar el control del Reproductor de Windows Media 6.4, disponible desde Windows 98 e incluido con Internet Explorer 4.0 y superior.

6. Créditos

DivXLand Media Subtitler es Freeware y Copyright ©2003-2005 Andrés Zsögön.

Puede ser distribuido libremente sin pedir permiso, pero en caso de ser incluido en un CD-ROM o DVD de una revista, por favor cite al autor y notifíquelo vía Email a webmaster@divxland.org.

Notas Adicionales

DivXLand Media Subtitler utiliza un componente del reproductor de Windows Media Player 9 ó 10 para soportar una amplia variedad de formatos de video, pero nota que éste requiere Windows 98 SE o superior para ser instalado.

DivXLand Media Subtitler mantiene su condición de ser completamente **freeware**.

El DivXLand Subtitler original ha sido discontinuado, pero el autor podría publicar actualizaciones eventualmente, en caso de ser necesario.

Finalmente, no dudes en contactar al autor vía Email o el foro de DivXLand.org, encontrarás los enlaces correspondientes en el menú de **Ayuda** del programa.

Andrés Zsögön
webmaster@divxland.org
www.divxland.org